

VEGA MARÍA GARCÍA GONZÁLEZ

***ESṬRANGELĀ, MDNHĀYĀ Y SERṬŌ:*
DIFERENCIAS GRAMATICALES
ENTRE LOS DIALECTOS ORIENTAL
Y OCCIDENTAL DEL ARAMEO
MEDIO-TARDÍO**

EN

**SÉPTIMO CENTENARIO DE
LOS ESTUDIOS ORIENTALES
EN SALAMANCA**



Ediciones Universidad
Salamanca

SÉPTIMO CENTENARIO DE LOS ESTUDIOS
ORIENTALES EN SALAMANCA

VEGA MARÍA GARCÍA GONZÁLEZ

ESṬRANGELĀ, MDNḤĀYĀ Y SERTŌ:
DIFERENCIAS GRAMATICALES ENTRE
LOS DIALECTOS ORIENTAL
Y OCCIDENTAL DEL ARAMEO
MEDIO-TARDÍO

EN

SÉPTIMO CENTENARIO
DE LOS ESTUDIOS ORIENTALES
EN SALAMANCA



EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

ESTUDIOS FILOLÓGICOS

337

© Ediciones Universidad de Salamanca y los autores

Motivo de cubierta:

Inscripción en el muro del claustro bajo
del Edificio Histórico de la Universidad de Salamanca

ISBN: 978-84-9012-176-4 (papel)

ISBN: 978-84-9012-180-1 (PDF)

Depósito legal: S. 731 - 2012

Ediciones Universidad de Salamanca

www.eusal.es

eusal@usal.es

Composición: Intergraf

Impresión: Imprenta Kadmos

Impreso en España - Printed in Spain

Realizado en España - Made in Spain

Todos los derechos reservados.

Ni la totalidad ni parte de este libro

Puede reproducirse ni transmitirse

Sin permiso escrito de

Ediciones Universidad de Salamanca

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE

Unión de Editoriales Universitarias Españolas

www.une.es

Ficha catalográfica

CEP

Texto (visual) : electrónico

SÉPTIMO centenario de los estudios orientales en Salamanca [Recurso electrónico] /

A. Agud ... [et al.] (eds.).—1a. ed.—Salamanca :

Ediciones Universidad de Salamanca, 2012

776 p.—(Estudios filológicos ; 337)

Textos en español, inglés, francés e italiano

1. Filología oriental-Discursos, ensayos, conferencias. 2. Filología de Oriente Medio-

Discursos, ensayos, conferencias. 3. Filología árabe-Discursos,

ensayos, conferencias. I. Agud, Ana.

811.214.21/.22(082.2)

811.34(082.2)

811.4/.5(082.2)

Índice

José María GÜELL y Alberto J. QUEVEDO	13
PRÓLOGO	
EGIPTO	
José María GÜELL y Alberto J. QUEVEDO	19
La tumba del visir Rekhmire (TT100): un estudio textual e iconográfico. Aportaciones para una nueva perspectiva acerca del visirato durante el Reino Nuevo	
Alejandro JIMÉNEZ SERRANO	29
Los nobles de la VI Dinastía enterrados en Qubbet el-Hawa	
María José LÓPEZ-GRANDE	39
Evocaciones a las diosas nutricias, a la leche materna y al nacimiento en recipientes rituales hallados en la necrópolis de Dra Abu el-Naga	
María José LÓPEZ-GRANDE, Francisca VELÁZQUEZ, Ana MEZQUIDA y Jordi H. FERNÁNDEZ.....	51
Algunos ejemplos de representaciones de amuletos en la plástica egipcia: Reino Antiguo-Reino Medio	
Miguel Á. MOLINERO POLO	61
Las cátedras de lenguas orientales en la Universidad Central (proposición de ley, noviembre de 1899)	
Marta VALENTI	71
Diferentes periodos cronológicos detectados a partir del material cerámico hallado en la tumba n.º 34 de Qubbet el-Hawa (Asuán)	
Francisca VELÁZQUEZ, María José LÓPEZ-GRANDE, Ana MEZQUIDA y Jordi H. FERNÁNDEZ	79
Amuletos de Isis <i>curótrofa</i> en el Mediterráneo fenicio-púnico. Producciones egipcias y/o elaboraciones locales	

PRÓXIMO ORIENTE ANTIGUO

Isabel ALMEIDA	91
<i>The Descent to the Netherworld: A comparative study on the Innana/Ištar imagery in the Sumerian and Semitic texts</i>	
Lluís FELIU	101
El estudio del sumerio en el siglo XXI. Entre la filología y la lingüística	
Agnès GARCÍA-VENTURA y Jordi VIDAL	111
Las publicaciones sobre Próximo Oriente Antiguo en España durante el franquismo: el caso de <i>Ampurias</i> , <i>Estudios Bíblicos</i> y <i>Sefarad</i>	
Florine MARCHAND	123
Les crânes surmodelés au Proche-Orient ancien	
Erika MARSAL	131
La evidencialidad en lengua sumeria	
Gregorio DEL OLMO LETE	139
Descubrimiento del Oriente Antiguo y su impacto cultural en Occidente	
Joaquín SANMARTÍN ASCASO	153
«Siria»: historia de un mapa	
Eulàlia VERNET PONS	163
Sumerio É.KUR, acadio <i>ekurru</i> , arameo <i>ʿeg/kūrā</i> , griego <i>ἀγορά</i> : una nueva aportación etimológica	
Mariona VERNET PONS	175
El origen del nombre Sefarad: una nueva interpretación	

ÁRABE E ISLAM

Jordi AGUADÉ	185
El árabe marroquí según un texto danés del siglo XVIII	
Alfonso CARMONA GONZÁLEZ	193
La traducción de textos jurídicos islámicos al español en los siglos XIV-XVI	
Ana Belén DÍAZ GARCÍA y M. Luz COMENDADOR PÉREZ	201
La traducción de la literatura en español al árabe (1995-2010)	
Laura GAGO	211
Léxico disponible de aquí y de allí: cotejo conceptual de LD español peninsular y LD de Tánger y Arcila	
Alfonso GARCÍA LEAL	221
Guillermo Caoursin, la visión del mundo islámico por parte de un propagandista de la Orden de los Caballeros de Jerusalén	
Luis Miguel GÓMEZ GARRIDO	233
Pervivencia de un cuento del <i>Kalīla wa-Dimna</i> en la literatura de tradición oral moderna	
Jairo GUERRERO	241
La gramática de árabe marroquí del austríaco Franz von Dombay	

Manuela MARÍN	251
Los estudios árabes y el colonialismo español en Marruecos (ss. XIX-XX)	
Silvia MONTERO RAMOS	269
Los estudios árabes en el contexto de una realidad regional en pleno cambio	
Francisco MOSCOSO GARCÍA.....	279
Los inicios del estudio del árabe marroquí. Los <i>Rudimentos</i> del P. Lerchundi	
Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA	293
<i>Amṭāl al-xāṣṣa</i> de Azzaġġālī, una obra paremiológica andalusí inédita	
Ivana PANZECA	303
El simbolismo geográfico en Avicena y Suhrawardī	
Ángel PONCELA GONZÁLEZ	313
Evolución del concepto de Filosofía (<i>Falsafa</i>) en el pensamiento islámico clásico: el caso Algazel	
María de la Concepción VÁZQUEZ DE BENITO.....	321
El inicio de la enseñanza del árabe en Salamanca y la Cátedra de Avicena	
Virginia VÁZQUEZ HERNÁNDEZ	331
Una reflexión acerca de la literatura hagiográfica andalusí en época nazarí. El caso de <i>Bugyat al-sālik fī ašrāf al-masālik</i> de al-Sāhilī (ss. XIII-XIV)	

HEBREO Y ARAMEO

Miquel BELTRÁN MUNAR.....	345
La compatibilidad entre prescencia divina y libre albedrío humano en Saadia Gaón	
Efrén DE LA PEÑA BARROSO.....	353
La institución monárquica castellana en la cronística hispano-hebrea bajomedieval	
Vega María GARCÍA GONZÁLEZ	361
<i>Eštrangelā, Mdnḥāyā y Sertō</i> : diferencias gramaticales entre los dialectos oriental y occidental del arameo medio-tardío	
Lourdes GARCÍA UREÑA.....	371
La <i>Septuaginta</i> , testigo de un proceso de lexicalización: <i>σῶμα</i> de cuerpo a esclavo	
Beatriz GONZÁLEZ GONZÁLEZ.....	383
Panorámica de la traducción de la lengua hebrea en España (1986-2011)	
Isabel MATA LÓPEZ.....	393
<i>A ésta se la llamará «mujer»</i> : traducción y breves impresiones socio-literarias de una inscripción funeraria hispanohebraica del siglo XIV	
Manuel NEVOT NAVARRO.....	401
Introducción a los hebraísmos en el <i>Diccionario de la Real Academia</i> en su vigésima primera y vigésima segunda ediciones	

José PALOMARES.....	411
<i>Hebraica veritas</i> : hebraísmo y filología en las <i>Quaestiones Variae</i> de fray Luis de León	
María Isabel PÉREZ ALONSO.....	427
«¿Paloma de lejanos o paloma lejana?»: algunas reflexiones sobre la traducción del estado constructo hebreo en castellano	
Carlos SANTOS CARRETERO.....	435
La enseñanza de ELE en Israel: estado de la cuestión	
Luis YAGÜE.....	443
Los <i>Ḥasidim</i> de Aškenaz	

ANATOLÍSTICA

Berta GONZÁLEZ SAAVEDRA.....	451
La expresión de la Función Semántica de Instrumento mediante el ablativo	

INDIA E IRÁN

Ana AGUD.....	463
To kill or not to kill: Arjuna's question	
Sol ARGÜELLO SCRIBA.....	469
Una comparación entre una fábula de Fedro y una fábula de Viṣṇuśarman	
Juan ARNAU.....	477
La filosofía <i>sāṃkhya</i>	
Johannes BRONKHORST.....	489
<i>Reflections on the origins of Mabāyāna</i>	
Alberto CANTERA.....	503
Los manuscritos de Yasna con traducción pahlaví e instrucciones rituales (<i>abāg zand ud nērang</i>)	
Jorge CRUZ JIMÉNEZ.....	523
Fuentes de los siglos XVI y XVII de la Biblioteca Nacional para la construcción de la imagen de India en España	
Juan José FERRER LOSILLA.....	533
La traducción de los Salmos en persa medio: comentarios al Salmo 128	
Mohammad KANGARANI.....	543
El sistema literario de la prosa moderna iraní y la literatura del exilio	
Jean KELLENS.....	551
Les Achéménides et l'Avesta	
Eugenio R. LUJÁN.....	559
Algunas cuestiones de magia y medicina en el <i>Atharvaveda</i>	
Julia M. MENDOZA.....	569
«Volver a morir»: el destino en el Más Allá según los <i>Brāhmaṇas</i>	
Fátima MONTERO.....	583
India como concepto clásico	

Pawel ODYNEC	593
Jīvanmukti. Liberation while Alive in the <i>Pratyabbijñābṛdayam</i> of Kṣemarāja	
Verónica ORQUEDA	601
Aportes de la lingüística moderna a la filología: el caso de la reflexividad en védico	
Antonio PANAINO	611
La datazione del «più antico» colophon avestico e altre questioni di cronologia nella tradizione manoscritta mazdaica	
Éric PIRART	641
Los persas eran indios	
Luz RODRÍGUEZ.....	659
El gran Amir Timur (1336-1405)	
Francisco J. RUBIO ORECILLA	671
La piel de Apālā. Sobre Rv 8.91	
José-Tomás VELASCO SÁNCHEZ.....	681
Fuentes bibliográficas para el estudio del desarrollo del orientalismo hindú en España en el primer tercio del siglo XX existentes en la biblioteca del Centro Documental de la Memoria Histórica de Salamanca	
Jean Marie VERPOORTEN.....	687
The theory of the four nourishments according to the Buddhist doctrinal literature	

ASIA ORIENTAL

Fernando CID LUCAS.....	697
La «Crónica» de fray Pedro de Burguillos como documento diplomático excepcional entre España y Japón a principios del siglo XVII	
Alfonso FALERO	705
Japanese Philosophy in Salamanca: A Historical Survey	
Hye-Jeoung KIM.....	715
La escritura coreana y la literatura femenina	
Nobuo Ignacio LÓPEZ SAKO	723
El estudio de la sociopragmática del japonés en España: panorama actual y futuros retos	
Fernando RODRÍGUEZ-IZQUIERDO Y GAVALA.....	737
El haiku como nuevo género poético en nuestra literatura	
Pilar GARCÉS GARCÍA y Lourdes TERRÓN BARBOSA.....	747
À propos de la réception de Georges Bataille au Japon: de <i>L'Érotisme</i> à <i>Gogo no eikō</i> de Yukio Mishima	
Carla TRONU MONTANÉ	755
Los primeros materiales para el estudio del japonés realizados por un español: Diego Collado OP y la misión japonesa en el s. XVII	
Ramón VEGA PINIELLA	763
<i>Construidos con arte exquisito</i> . El arte chino en la obra de Julio Verne	

EN EL CONCILIO celebrado en Vienne (Francia) en 1311, el papa Clemente V decretó un Canon en el que se autorizaba y ordenaba a las universidades de Salamanca, Oxford, París y Bolonia la enseñanza de lenguas orientales, en concreto, de «árabe, hebreo y caldeo». El canon conciliar de Clemente V no cayó en papel mojado y tuvo como consecuencia el comienzo inmediato en Salamanca de la enseñanza de lenguas orientales entre las que ocupó un lugar preferente el hebreo. De hecho, el hebreo permaneció en el elenco de enseñanzas de la Universidad de Salamanca desde esa fecha hasta la desamortización de Mendizábal (1836). Doscientos años más tarde (1521) se introdujeron las enseñanzas de hebreo en la Universidad de Alcalá que corrieron la misma suerte que los estudios de Salamanca con la mencionada desamortización. A mediados del s. XIX hubo un nuevo impulso de los estudio de hebreo que se introdujeron en las Universidades de Madrid, Barcelona y, una vez más, Salamanca. En nuestra Universidad, sin embargo, se vieron dramáticamente interrumpidos en 1936 y no se restauraron hasta 1990, si bien en Salamanca la Universidad Pontificia de Salamanca los había introducido ya en los años 70 del siglo pasado.

En cuanto al árabe, aparte del impulso inicial en Salamanca como consecuencia del canon y de algunas escuelas de lenguas vinculadas a la actividad misionera, los estudios de árabe propiamente dichos comienzan mucho más tarde. Es Carlos III quien, con Campomanes y otros eruditos ilustrados, decidió importar arabistas, como el libanés Casiri, para poder comprender los tesoros científicos que guardaba la colección de manuscritos de El Escorial. A partir de ese momento, y especialmente en el siglo XIX, figuras de peso como José Antonio Conde, Pascual Gayangos o Francisco Codera encarnaron la preocupación por estudiar el pasado árabe de la Península Ibérica con un interés muy específico. Puede decirse que con ellos y con otras figuras representativas, ya en el siglo XX, como Francisco Pons Boigüés, Julián Ribera, Miguel Asín, Emilio García Gómez, los estudios árabes o el arabismo (como se ha llamado tradicionalmente) adquirieron categoría científica.

En este sentido, las iniciativas políticas favorecieron de algún modo el interés, la difusión y, no siempre en idéntica medida, los contactos con otros países y con el propio mundo árabe. Así, en 1910, se creó en Granada el Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino, que editó asimismo una revista, publicada hasta 1925. En cambio, no tuvieron éxito la creación de una Escuela de Africanistas en 1919, ni la de un Centro de Estudios Africanos en 1923. Con todo, el 4 de febrero de 1932 se crearon por ley las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, cuya finalidad era «proteger y fomentar los estudios árabes

en España». A la de Granada se le asignaban, además de la enseñanza del árabe, la del «hebreo y rabínico, y la atracción de la juventud musulmana, labores que completarán con trabajos de investigación científica». A partir de ese momento, y con la creación de la revista *Al-Ándalus* al año siguiente, puede hablarse de una consagración de los estudios árabes en España. Dicha consagración se traslució asimismo en las universidades, en las que empezó a incluirse la docencia del árabe de manera regular. Se produjo asimismo cierta proyección internacional, dado que, en 1960, Félix María Pareja creó la *Union Européenne des Arabisants et des Islamisants*, en la que siempre ha habido desde entonces una notable presencia de arabistas españoles. El resultado de toda esta actividad académica fue la creación del título de licenciado en filología árabe que, hasta la actual reforma de planes adaptados al EEES, se impartía en ocho universidades españolas.

Así pues, las lenguas incluidas en el canon, aunque con interrupciones, han mantenido en España una tradición más o menos vigorosa y tras un crecimiento exponencial a lo largo del s. xx, podemos afirmar que a fecha de hoy los estudios de árabe y hebreo gozan en España de excelente salud y que están al máximo nivel tanto en la docencia como en la investigación. Un desarrollo muy importante han experimentado igualmente los estudios del Próximo Oriente Antiguo auspiciados tanto por los historiadores de la Antigüedad como por los estudios bíblicos y por los estudios comparativos de lenguas semitas.

Sin embargo, España se ha mantenido bastante rezagada en un cambio de paradigma importante de los Estudios Orientales que comenzó a producirse en el resto de Europa en el s. xviii y que se consumó en el s. xix. En el resto del continente la limitación del estudio de lenguas orientales a aquellas conectadas con el estudio de la Biblia empezó a romperse en el siglo xviii, cuando los relatos de viajeros audaces y el incremento de las relaciones diplomáticas y comerciales proporcionaron a las universidades noticias y materiales que muy pronto empezaron a estudiarse regularmente, dando lugar a estudios sobre culturas orientales que en el siglo xix crecieron exponencialmente, y modificaron en profundidad la percepción europea de nuestra propia cultura, ampliando sus horizontes y permitiendo comparaciones fecundas.

España quedó al margen de esta evolución. De hecho, como ya hemos mencionado, a mediados del s. xix con la desamortización de Mendizábal provocó una cierta involución en el estudio de lenguas orientales. Tras su restablecimiento, los estudios Orientales siguieron limitados a las lenguas bíblicas y el árabe. Sólo en el s. xx la profunda transformación del escenario geopolítico y el importantísimo papel que las culturas asiáticas han pasado a desempeñar en nuestro mundo, así como algunas iniciativas individuales y el estudio de algunas lenguas de nuestra familia lingüística habladas en Asia han contribuido a una diversificación de los Estudios Orientales en la Universidad española y también en la Universidad de Salamanca.

En este nuevo escenario algunas áreas de los Estudios Orientales como la de los Estudios de Asia Oriental han conseguido implantarse ya en la Universidad española y también en la de Salamanca como enseñanzas regulares. De hecho, estos estudios se institucionalizaron en el año 2003 y se imparten ya en las principales universidades como las Autónomas de Madrid y Barcelona, la Universidad

de Salamanca o la de Granada. En cambio, otras áreas como los estudios de Anatolística, Iranística o Indología se encuentran en una fase de implantación más limitada. Sin embargo, ello no es óbice para una intensa actividad investigadora y docente al más alto nivel.

Dado que el canon conciliar marca el comienzo de los estudios orientales en la Universidad española y europea, el Grupo de Investigación Estudios Orientales de Salamanca (EOS) tuvo la iniciativa de convocar a todos los orientistas de la Universidad de Salamanca para conmemorar este hecho por medio de un congreso y una posterior publicación. Más allá de la celebración de una efeméride, tanto el congreso como la publicación tenían un doble objetivo. Por un lado, conmemorar el 700 Aniversario de la introducción de los Estudios Orientales en la Universidad de Salamanca y mostrar a la comunidad científica el largo y complejo pasado de nuestra disciplina y su vigor presente, a pesar de las obvias dificultades por las que atraviesa. Por otro, reunir a una nutrida representación de los orientistas españoles que trabajan en distintos ámbitos del orientalismo y poner en común nuestros conocimientos y resultados de investigación. El Congreso se celebró entre los días 28 a 30 de septiembre de 2011 en la Universidad de Salamanca y contó con la asistencia de más de cien participantes. Fue una nutrida presentación de los orientistas españoles que dio buena muestra del vigor y calidad de estos estudios en la Universidad española, a pesar de la deficiente implantación oficial de algunas de sus secciones. Un buen ejemplo de ello fue la nutrida representación de especialistas en India, Irán o Anatolia, entre otras. Además contó la presencia de especialistas invitados de las otras Universidades mencionadas en el canon. Por la Universidad de Bolonia intervino (aunque a distancia por una enfermedad que el impidió el desplazamiento) Antonio Panaino. Como representante de París vino Jean Kellens, profesor del Collège de France de Lenguas y Religiones Indo-iránicas. Por Oxford, el profesor Jacob Dahl.

El congreso contó con sesiones paralelas dedicadas a las principales áreas de la Orientalística. Los artículos del presente volumen han sido agrupados con respecto al mismo criterio. Cada sección contó con una conferencia plenaria y tuvo uno o dos responsables científicos. Estos últimos han sido igualmente los responsables de la selección de trabajos para cada uno de los capítulos de este libro. A continuación se relatan las diferentes secciones presentes en el congreso, así como sus responsables científicos y los conferenciantes plenarios. Los responsables científicos de las diferentes secciones fueron los siguientes: para Árabe y Estudios Islámicos, Miguel Ángel Manzano y Rachid Elhour; para Estudios Hebreos y Arameos, Ricardo Muñoz Solla y Efrem Yildiz; para Egiptología, José Manuel Galán; para Próximo Oriente Antiguo, Joaquín Sanmartín; para India e Irán, Ana Agud y Alberto Cantera; para Anatolística, Virgilio Trabazo; y, finalmente, para Asia Oriental, Alfonso Falero. Las conferencias plenarias estuvieron a cargo de Manuel Marín (Árabe y Estudios Islámicos); Natalio Fernández Marcos (Estudios Hebreos y Arameos); José Manuel Galán (Egiptología); Gregorio del Olmo (Próximo Oriente Antiguo); Johannes Bronkhorst (India e Irán); Ignasi Adiego (Anatolística) y Fernando Rodríguez Izquierdo (Asia Oriental).

La dirección del congreso estuvo en manos de Alberto Cantera y las tareas de secretaría en las Ricardo Muñoz Solla. La celebración del Congreso y la publicación de este volumen conmemorativo de los 700 aniversario han sido posibles gracias a la concesión de una Acción Complementaria (FFI2011-12798-E: EOS700: 700 años de Estudios Orientales en Salamanca. 700 años de Estudio Orientales en Europa) del Ministerio de Ciencia y Innovación asociada al «Proyecto de Investigación Archivo Digital Avéstico 2: trabajos preliminares para una edición de la liturgia larga zoroástrica» financiado igualmente por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

Salamanca, octubre de 2012
Los editores

HEBREO Y ARAMEO

Eṣṭrangēlā, Mdnḥāyā y Sertō: diferencias gramaticales entre los dialectos oriental y occidental del arameo medio-tardío

VEGA MARÍA GARCÍA GONZÁLEZ
Universidad de Salamanca

I. INTRODUCCIÓN: EL GRUPO LINGÜÍSTICO ARAMEO

EL GRUPO LINGÜÍSTICO ARAMEO es, junto con el árabe y el hebreo, una de las lenguas semíticas más conocidas y estudiadas. Este grupo está formado por diferentes dialectos que se desarrollaron durante diversos periodos históricos y se expandieron a lo largo de distintas áreas geográficas. Dentro de él, uno de los dialectos más importantes es el arameo medio-tardío, comúnmente llamado *siriaco*, del cual nos vamos a ocupar en este trabajo.

Durante la época comprendida entre los siglos VII y IV a. C., el arameo fue la lengua de la administración de los Imperios Neoasirio, Neobabilónico y Persa Aqueménida, y además se convirtió en la *lingua franca* de todo el territorio comprendido entre Egipto y Pakistán. Posteriormente, gracias a las conquistas de Alejandro Magno, pero sobre todo a los gobiernos seléucidas que siguieron, se implantó el griego por toda la zona, y la lengua aramea, que lingüísticamente había formado hasta entonces una *koiné*, perdió su posición privilegiada de idioma vehicular y se fragmentó en varios dialectos.

2. EL ARAMEO MEDIO-TARDÍO

2.1. *Contexto e importancia*

Uno de los dialectos en los que se fragmentó la *koiné* es el arameo medio-tardío. Se hablaba en la ciudad de Edesa –actual Sanliurfa, en Turquía–, se utilizó desde el siglo II a. C. hasta la Edad Media y se difundió por Oriente Próximo y Medio, desde el sur de la península de Anatolia a China.

Alrededor del año 200 d. C., el rey Abgar IX de Edesa se convirtió al cristianismo y el culto a esta creencia creció rápidamente en la ciudad; además, existía una leyenda que hablaba de la correspondencia mantenida entre un rey de Edesa, también de nombre Abgar, y Jesucristo, gracias a lo cual esta población alcanzó una gran fama como centro cristiano¹. Este hecho, junto con la aparición de la *Pšīṭiā*, hizo que el dialecto hablado en Edesa pasara a ser, en el siglo III d. C., una lengua escrita y de cultura, así como el idioma de la liturgia de la Iglesia cristiana de la zona. Su época de florecimiento se situó en los siglos VII y VIII, cuando comenzó su declive tras la conquista de la zona por los musulmanes. En esta lengua se escribió una ingente literatura de temática principalmente religiosa, como comentarios al texto bíblico, homilías o tratados de teología, pero también filosófica y científica. Además, se llevaron a cabo traducciones al arameo medio-tardío de obras griegas y latinas pertenecientes a la Antigüedad Clásica; posteriormente, estos volúmenes se trasladarían al árabe, lengua a través de la cual la cultura grecorromana fue redescubierta en Occidente. Los dos centros de conocimiento más importantes de la época, en los que se realizaron estos trabajos de erudición y traducción, fueron las escuelas de Edesa y Nísibis.

2.2. *La inadecuación del apelativo siriaco*

Históricamente, el dialecto arameo medio-tardío se ha denominado *siriaco*. Para Yildiz –el único autor que pone de manifiesto lo inadecuado del apelativo–, esta nomenclatura, «además de ser artificial, no tiene base histórica» (2000: 274). Dicho término, que procede de la *Septuaginta* y fue difundido por autores posteriores, tiene su origen en el topónimo *Siria*. En época griega, la zona que incluía Siria es el *Levante*, es decir, toda la tierra comprendida entre la costa oriental del Mediterráneo al oeste y el río Éufrates al este, y entre Egipto y el desierto de Arabia en el sur y la Península de Anatolia en el norte. Los griegos llamaban Συριοί «sirios» a los habitantes de Siria; por lo tanto, dieron a la lengua que hablaban un nombre relacionado con este apelativo, que en español se conserva como *siriaco*.

Según Yildiz (2005: 196, nota 67), cuando los judíos exiliados en Babilonia regresaron a Israel, gracias al decreto de Ciro el Grande, continuaron llamándose a sí mismos con el nombre de *araméos*, y su lengua es el arameo. En los versículos 2Re 18, 26, Esd 4, 7 y Dn 2, 4, de la Biblia Hebraica Stuttgartensia encontramos el

¹ BROCK 1980: 13.

término אַרַמִּית *'aramīt*, pero en la *Septuaginta*² y en la Vulgata hallamos συριακη y *syriace*, respectivamente; las tres palabras se traducen en español como «en lengua siríaca». Vemos así que los LXX tradujeron la palabra *'aramīt* como συριακη, puesto que para ellos significaba lo mismo; esto es, que ellos identificaban al pueblo que se llamaba a sí mismo *araméo* como *sirio*, y por consiguiente su lengua es el siríaco. San Jerónimo en la Vulgata continuó con la denominación que introdujeron los LXX, que se ha conservado desde entonces hasta nuestros días.

En consonancia con estas explicaciones, en nuestro trabajo seguimos a Yildiz y empleamos el apelativo *araméo medio-tardío*.

2.3. *El cisma del siglo v d. C.*

El arameo medio-tardío se divide a su vez en dos dialectos: el oriental y el occidental. Esta separación no fue solamente lingüística, sino que tuvo que ver también con las circunstancias religiosas del medio en el que se hablaba esta lengua.

Entre los siglos IV y VI d. C. tuvieron lugar la mayoría de las controversias cristológicas acerca de la naturaleza de Cristo y sus diferentes interpretaciones. Tras muchas vicisitudes, se celebró un concilio en Calcedonia en 451, a raíz del cual se produjo un cisma entre los cristianos arameoparlantes partidarios del duofisismo³ u *orientales*, llamados así por vivir en la parte este del Imperio Bizantino o incluso en el Imperio Sasánida, y los partidarios del monofisismo⁴ u *occidentales*, establecidos en el oeste. Ambos grupos, cuya lengua era el arameo medio-tardío, comenzaron a utilizar dos dialectos distintos de ella, con sus respectivos sistemas vocálicos.

3. LOS DIALECTOS ORIENTAL Y OCCIDENTAL DEL ARAMEO MEDIO-TARDÍO: VOCALES

En este trabajo hemos estudiado las diferencias gramaticales entre los dos dialectos en los que se divide el arameo medio-tardío: el oriental y el occidental. Dentro de las diferentes cuestiones de la gramática, nos hemos centrado en las vocales. En primer lugar, haremos un repaso por los sistemas vocálicos anteriores a las vocales propiamente dichas. A continuación expondremos los métodos de vocalización de ambos dialectos, para después explicar las correspondencias y divergencias que existen entre ellos. Por último, mostraremos las conclusiones que hemos extraído e intentaremos dar respuesta a una importante pregunta: si las diferencias que encontramos entre las vocales orientales y occidentales existían antes del cisma del siglo V, o son una consecuencia de él.

² En la *Septuaginta*, el término no aparece en Esd 4, 7 sino en Neh 4, 7.

³ También se les da el nombre de *nestorianos*, por Nestorio, uno de los más famosos miembros de esta herejía, aunque no su ideólogo.

⁴ Son conocidos también como *jacobitas*, por Jacobo Baradeus, una de las más importantes figuras del monofisismo, pero no su iniciador.

3.1. *Sistemas vocálicos anteriores a las vocales como tal*

3.1.1. El sistema de las *matres lectionis*

El primer sistema vocálico que vamos a comentar es el denominado *matres lectionis*. Este método es empleado por varias de las lenguas semíticas y consiste en la utilización de algunas consonantes para indicar la presencia de vocales. En el arameo medio-tardío, este procedimiento aparece ya completamente desarrollado en los manuscritos más antiguos conservados en esta lengua, que datan del siglo v d. C. (Nestle 1889: 8-9).

La *'ālap* (𐤀) se utiliza principalmente para indicar la vocal *ā* en final de palabra, que marca el estado enfático que anuncia la determinación; también se emplea para señalar una *a* breve, y la vocal *ē* que muestra el plural. La *yōd* (𐤅) se emplea para representar la vocal *ī* en medio y final de palabra, y además la *ē* proveniente de la contracción del diptongo *ay*, como en el estado constructo del vocablo «casa»: est. enf. 𐤁𐤕𐤁𐤀 *baytā*, est. cto. 𐤁𐤕𐤁 *bēt*. Se recurre a la *waw* (𐤆) para mostrar cualquier *o* y *u* larga o breve, así como la *ō* procedente de la contracción del diptongo *aw*, como en el estado constructo de la palabra «día»: est. enf. 𐤕𐤁𐤀 *yawmā*, est. cto. 𐤕𐤁 *yōm*.

Para los préstamos que proceden del griego, en este ejemplo de Nöldeke (1904: 5) con la palabra griega ἐπίσκοπος, que en arameo medio-tardío es 𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤀 *'episkopā*, y significa «obispo», se transcribe la *ε* por *'ālap*, la *ι* mediante *yōd*, la *ο* con *waw* y la *α* a través de *'ālap*.

3.1.2. El punto diacrítico

El segundo sistema del que vamos a hablar es el llamado punto diacrítico. En el arameo medio-tardío existen varios tipos de puntos, como el que diferencia la consonante *reš* (𐤕) de *dālat* (𐤃) o los que indican la pronunciación oclusiva o fricativa de las *begadkefat*.

El punto que nos interesa en este trabajo es el que se utiliza para distinguir cada palabra de un par de términos homógrafos. La situación de un punto encima de una consonante indica la existencia de una vocal *a* u *o*, mientras que si aparece un punto debajo, éste señala la presencia de las vocales *e*, *i* y *u*, o incluso la ausencia de vocal. Como ejemplo podemos apuntar 𐤌𐤎𐤏 *malkā* «rey» en contraposición a 𐤌𐤎𐤏 *melkā* «consejo».

Según estos datos, los estudiosos consideraron que el punto diacrítico tiene, en palabras de Duval, «une valeur phonétique et non pas seulement conventionnelle ou diacritique» (1881: 63). Morag (1972), siguiendo a Segal (1953), indica que este sistema apareció en el siglo IV d. C. o incluso antes, en el III, y se encuentra ya desarrollado en los manuscritos de arameo medio-tardío más antiguos, los del siglo V.

3.2. *Los sistemas vocálicos oriental y occidental*

El arameo medio-tardío posee dos sistemas de vocalización, uno perteneciente al dialecto oriental y otro al occidental, que difieren tanto en el número y la grafía de las vocales, como en los sonidos que éstas representan.

La mayoría de los autores opina que ambos métodos de vocalización surgieron tras el cisma de los cristianos arameoparlantes en el siglo v d. C.: Segal (1953) y Morag (1972) piensan que las vocales orientales datan del siglo vi y las occidentales del vii, mientras que Duval (1881) y Mingana (1905) señalan que son contemporáneas en el viii. Los estudiosos coinciden en que el empleo general de los dos sistemas comenzó en la octava centuria, si bien se ha demostrado que el vocalismo del dialecto oriental representa un estadio más antiguo que el vocalismo del dialecto occidental, que muestra una pronunciación más tardía.

3.2.1. Las vocales orientales

Los estudiosos del dialecto oriental comprobaron que las *matres lectionis* y el punto diacrítico no eran suficientes para indicar debidamente las vocales, y desarrollaron un sistema de puntos especializados en la vocalización.

La grafía de las vocales orientales se basa en diferentes combinaciones de puntos, que se sitúan encima o debajo de las consonantes. Si nos fijamos en la posición de estos puntos, comprobamos que existe una correspondencia entre su ubicación y la significación del punto diacrítico, como ya dijimos en el apartado 3.1.2: los puntos que constituyen las vocales ā y ō se encuentran sobre la consonante –para la vocal *a* breve, su signo se compone de un punto sobre la consonante y otro debajo–, y los que forman las vocales ē, *e* breve, ī y ū aparecen bajo la letra *a* la que vocalizan. Además, la ī, la ō y la ū conservan en su grafía las *matres lectionis* (Tabla 1).

3.2.2. Las vocales occidentales

Durante mucho tiempo se creyó que el inventor de las vocales occidentales había sido Jacobo de Edesa (ca. 633-708), gramático occidental, aunque otras teorías apuntan a Teófilo de Edesa (695-785), cristiano maronita y astrólogo del califa abasí Al-Mahdi, o a la escuela qarqafiana.

Este método de vocalización se basa en el sistema vocálico griego: las formas están tomadas de las grafías de las vocales mayúsculas griegas, observándose una gran esquematización del signo griego original, y existe correspondencia con las vocales de esta lengua (Tabla 2).

Nombre	Transcripción	Figura	Vocal que representa
طَاهَا	ptāhā	ط	a
زَقَاپَا	zqāpā	ز	ā
زَلَامَا پَشِيقَا	zlāmā pšīqā	پ	e
زَلَامَا قَاشْیَا	zlāmā qašyā	ی	ē
هَیْوَشَا	hṽāšā	ه	ī
رَوَاهَا	rwāhā	ر	ō
رَوَاشَا	rvāšā	و	ū

Tabla 1. Vocales orientales: transcripción, figura y vocal que representa

Nombre	Transcripción	Figura	Vocal que representa	Vocal griega
طَاهُوه	ptōhō	ط	a	A / α
زَقُوپُو	zqōpō	ز	o	O / o
زَلَوُشُو	rvōšō	و	e	E / ε
هَیْوَشُو	hṽōšō	ه	i	H / η
رَوُوشُو	ʿšōšō	و	u	OY / ου

Tabla 2. Vocales occidentales: transcripción, figura, vocal que representa y correspondencia con las vocales griegas

La explicación de por qué los estudiosos arameoparlantes se fijaron en el sistema de la lengua griega debe buscarse en la gran influencia que ejercía la cultura griega sobre el mundo de habla aramea, desde los gobiernos seléucidas hasta la conquista araboislámica.

3.3. Comparativa entre las vocales orientales y occidentales

En la tabla inferior podemos ver las relaciones que existen entre las vocales de ambos dialectos. A continuación vamos a comentar y ejemplificar las correspondencias que tienen lugar entre ambos sistemas vocálicos.

Vocal oriental	Vocal que representa	Vocal que representa	Vocal occidental
ptāḥā	a	a	ptōḥō
zqāpā	ā	o	zqōpō
zlāmā pšīqā	e	e	rvōšō
zlāmā qašyā	ē	} i	ḥvōšō
ḥvāšā	ī		
rvāḥā	ō	} u	ʿšōšō
rvāšā	ū		

Tabla 3. Correspondencia entre las vocales orientales y occidentales

3.3.1. Vocal oriental ā vs. occidental o

El primer punto es que la misma vocal *zqāpā* oriental y *zqōpō* occidental era pronunciada por los orientales como *ā* y para los occidentales era *o*. Como ejemplo de ello, la palabra «Señor» (1):

(1) מֵרִיב מָרְיָא מֵרִיב /Mōryō (Mingana 1905: 12; Ferrer y Noguera 1999: 17)

Además, el estado enfático en arameo medio-tardío se marca mediante el sufijo *'ālap*: para los orientales, la vocal que precede a este sufijo es *zqāpā* (*ā*), mientras que para los occidentales es *zqōpō* (*o*), como podemos ver en el ejemplo «oro» (2):

(2) דַּבְּוֹ דַּבְּוֹ /dabvō/dabvo

Sobre la explicación de estas dos formas de pronunciación diferentes en los dos dialectos, Brockelmann (1910: 18, 34, 76) y otros estudiosos como Moscati (1980: 51-52) o Ferrer (2004: 39) señalan que este paso de *ā>o* es una característica del vocalismo cananeo, el cual puede apreciarse en las glosas de Tell Amarna. No existen pruebas históricas que muestren cómo se produjo este cambio de pronunciación; sin embargo, algunos autores, como Duval, exponen sus teorías acerca de esta divergencia. Este estudioso transcribe la vocal que los occidentales pronuncian

o mediante la grafía *â*⁵ porque esta vocal, propia de las lenguas escandinavas, es semiabierto posterior redondeada. Con ello pretende indicar que se trata de un sonido situado entre *â* con acento grave y *o*⁶. Más de 100 años después, Muraoka coincide con Duval en la caracterización de este sonido, ya que argumenta que «la cualidad de esta vocal normalmente se considera comparable a la de la pronunciación americana de la palabra inglesa *soft*» (2007: 7, nota 11): la transcripción fonética de la *o* de *soft* en pronunciación americana es el símbolo de la vocal semiabierto posterior redondeada, /ɔ/. Respecto a la fecha de aparición de este cambio de pronunciación, Costaz (1955: 8, nota 1) señala que la correspondencia entre la *o* occidental y la *ómicron* griega prueba que esta vocal se pronunciaba *o* y no *a* ya antes del siglo VIII d. C.

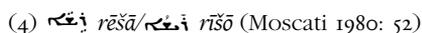
3.3.2. Vocal oriental *a* vs. occidental *a*

La segunda cuestión que queremos comentar es que la vocal *ptāḥā* oriental y *ptōḥō* occidental se pronuncian igual en ambos dialectos, como podemos ver en la primera *a* del ejemplo «sirvienta» (3). Podemos observar también en este ejemplo la diferencia entre la segunda *ā* oriental y *o* occidental en el sufijo del estado enfático, que hemos visto en el punto anterior:

(3)  *amtā*/*amtō*

3.3.3. Vocal oriental *ē* vs. occidental *ī*

La tercera relación que podemos observar es que la *ē* del dialecto oriental se corresponde en algunas palabras con la vocal *ī* occidental, como en el ejemplo «cabeza» (4). Observamos también la correlación *ā/o* del estado enfático:

(4)  *rēšā*/*rīšō* (Moscati 1980: 52)

⁵ Reproducimos aquí las razones que aduce DUVAL para transcribir esta vocal como *â*: «La notation de *a* primitivement long de cette manière *â* a l'avantage tout en indiquant la prononciation trouble et obscure de cette voyelle chez les Jacobites, de laisser voir au premier coup d'oeil sa valeur grammaticale» (1881: 45).

⁶ DUVAL (1881: 45, nota 1) y NESTLE (1889: 9), para caracterizar el sonido intermedio entre *â* y *o*, señalan que la pronunciación de esta vocal es similar al *qameš* hebreo pronunciado por los judíos askenazíes, en contraposición a los judíos sefardíes, que conservan la pronunciación como *a*.

⁷ Según el *Concise Oxford Spanish Dictionary* (2009), mientras que para el *Longman Pronunciation Dictionary* (2008), la /ɔ:/ se da en la pronunciación británica.

3.3.4. Vocal oriental \bar{o} vs. occidental \bar{u}

La última correspondencia que vamos a señalar es la existente entre la \bar{o} oriental y la \bar{u} occidental, como podemos ver en este ejemplo «sabio, libertador» (5); también se observa aquí la \bar{a} y la o para el estado enfático:

(5) $\text{ܦܪܘܩܐ} \text{ pārōqā} / \text{ܦܪܘܩܘܐ} \text{ pōrūqō}$ (Moscatti 1980: 52; Lipinski 1997: 162)

Esta relación entre \bar{o} y \bar{u} también ocurre en algunos patrones verbales en los que se relaciona la vocal de la segunda radical de perfectivo con la vocal de la segunda radical de imperfectivo. En arameo medio-tardío, el patrón más común es el modelo a en perfectivo y o en imperfectivo oriental, que pasa a u en el occidental, como podemos ver en el ejemplo del verbo «escribir» (6):

(6)
Dialecto oriental: pvo. $\text{ܟܬܘܒ} \text{ ktav}$ impvo. $\text{ܝܚܬܘܒ} \text{ nektov}$
Dialecto occidental: pvo. $\text{ܟܬܘܒ} \text{ ktav}$ impvo. $\text{ܝܚܬܘܒ} \text{ nektuv}$

Este hecho también ocurre en el modelo e en el perfectivo y o en el imperfectivo, que cambia en u entre los occidentales, como sucede en el verbo «callarse» (7):

(7)
Dialecto oriental: pvo. $\text{ܫܬܘܩ} \text{ šteq}$ impvo. $\text{ܫܬܘܩܝ} \text{ neštoq}$
Dialecto occidental: pvo. $\text{ܫܬܘܩ} \text{ šteq}$ impvo. $\text{ܫܬܘܩܝ} \text{ neštuv}$

4. EN CONCLUSIÓN

Tras haber expuesto las principales características de los sistemas de vocalización oriental y occidental, así como sus semejanzas y diferencias, queda preguntarse si las diferencias entre ambos métodos vocálicos existían antes del cisma del siglo v d. C. o surgieron a consecuencia de él. Sobre esta cuestión caben dos opiniones:

- Una postura señala que las divergencias entre los dos métodos de vocalización existían ya antes del cisma, y los miembros de ambos grupos no hicieron más que exacerbar esas diferencias para hacer más clara la separación entre ellos, una separación que no solo es dogmática sino también lingüística.
- Otra indica que las diferencias entre los dos sistemas de vocales aparecieron después del cisma con el mismo propósito, evidenciar la separación dogmática y lingüística entre duofisitas u orientales y monofisitas u occidentales.

A día de hoy no tenemos suficientes pruebas históricas ni gramaticales que den una respuesta firme a esta cuestión.

BIBLIOGRAFÍA

- BROCK, S. 1980. «An introduction to Syriac studies». En *Horizons in Semitic Studies: Articles for the Student*, ed. J. H. EATON. Birmingham: University of Birmingham, pp. 1-33.
- BROCKELMANN, C. 1910. *Précis de linguistique sémitique*. Paris: Librairie Paul Geuthner.
- COSTAZ, L. 1955. *Grammaire Syriaque*. Beyrouth: Dar el-Maschreq sarl.
- DUVAL, R. 1881. *Traité de grammaire syriaque*. Paris: Libraire-éditeur F. Vieweg.
- FERRER, J. 2004. *Esbozo de historia de la lengua aramea*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
- FERRER, J. y NOGUERAS, M. A. 1999. *Manual de Gramática Siriaca*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- LIPINSKI, E. 1997. *Semitic languages: Outline of a comparative grammar*. Leuven: Peeters.
- MINGANA, A. 1905. *Clef de la langue araméenne ou grammaire complète et pratique des deux dialectes syriaques occidental et oriental*. Mossoul: Imprimerie des Pères Dominicains.
- MORAG, S. 1972. *The vocalization systems of arabic, hebrew, and aramaic: their phonetic and phonemic principles*. 'S-Gravenhage: Mouton.
- MOSCATI, S. 1980. *An introduction to the comparative grammar of the Semitic languages*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- MURAOKA, T. 2007. *Siriaco clásico: gramática básica con crestomatía*. Estella (Navarra): Editorial Verbo Divino.
- NESTLE, E. 1889. *Syriac Grammar*. Berlin: H. Reuther's Verlagsbuchhandlung.
- NÖLDEKE, T. 1904. *Compendious Syriac Grammar*. London: Williams and Norgate.
- SEGAL, J. B. 1953. *The diacritical point and the accents in Syriac*. Oxford: Oxford University Press.
- YILDIZ, E. 2000. «Los asirio-caldeos, cristianos orientales arameoparlantes». *Diálogo Ecueménico* XXXV/112: 263-282.
- YILDIZ, E. 2005. «La lengua aramea: antigua y oficial-bíblica». *Estudios mirandeses: Anuario de la Fundación Cultural Profesor Cantera Burgos* 25: 180-200.



Ediciones Universidad
Salamanca